

**Отзыв официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук Чемодановой Софии Марии Викторовны на тему:
«Особенности вербальной реализации мифопоэтики русской
лингвокультуры в англоязычном творчестве американского писателя-
билингва Николая Котара»
по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика»
(филологические науки)**

Актуальность темы рецензируемой диссертации несомненна. Особый вид транслингвальности, которому присуще составляющее его природу непереносимое свойство, его неотъемлемый признак, а именно — *субстанциональность русскости*, как научная проблема существует и имеет последствия. Именно поиск средств вербальной реализации этой русскости как в англо-, так и франкоязычном¹ художественном дискурсе подвигает к осмыслению того, что Н.Л. Лейдерман назвал «типами образных ассоциаций — механизмами подсознательных психических реакций <...> Это самые мельчайшие архетипы национального сознания». Именно они несут в себе доведённую до рефлекса родовую память, которые порождены условиями жизни — природой, бытом, трудом, нравами и теми ценностными представлениями, которые сложились [2007: 38], в частности, у потомков первой волны русской эмиграции.

Изучение русскости, воплощенной в транслингвальных англоязычных художественных текстах эритажно-билингвального автора Николая Котара и подобных его родовой биографии авторов обусловлено самим контекстом современного человеческого общежития, в котором актуализация проблемы

¹ «Странно и интересно, — нет слов — видеть нам, пишущим русским, нам, русским, <...>, как складывается судьба одного из нас на очередном витке российской истории, на очередном витке судьбы российской словесности. Странно видеть, как, уходя из сферы притяжения русской литературы, русский человек, надев чуждый ему костюм чужого языка, не мытьем, так катаньем, не криком, так шепотом заставляет обратить на себя внимание совершенно чужих и равнодушных в сущности людей, чтобы, отчаянно жестикулируя, объяснить по поводу того, откуда, как, с чем и зачем он к ним пришел. <...> — пришел, и ведь добился внимания, и ведь собрал все ярмарочные призы». См.: *Татьяна Толстая*. Русский человек на randevу // Журнал «Знамя», 6, 1998. URL: <https://znamlit.ru/publication.php?id=500&ysclid=mm7gfyvvs0305690444> (дата обращения: 27.02.2026).

сохранения материнского языка в иноязычной среде при доминировании иной лингвокультуры очевидна. В контексте возрастающего интереса представителей разных отраслей знания к проблеме влияния языка на общество: на социальный статус и идентификацию личности, микросоциума в многонациональном сообществе, образования и воспитания в мире многообразия, поиск в иноязычных текстах неискоренимого «первичного побега», обрастающего новыми слоями — лингвокультурной идентичности в условиях иноязычной среды — актуальное направление в науке о языке. Оно обусловлено устойчивым интересом современной лингвистики к проблемам билингвизма, лингвопоэтики литературы диаспоры, контактной литературы (contact literatures) и эритажных / «наследных» писателей (heritage language speakers), осмысляющих национальную традицию в ином языковом коде и ином культурном пространстве. Проведенное исследование отвечает насущной потребности описания механизмов репрезентации русской мифопоэтики, фольклорных и религиозно-философских кодов в глобальном англоязычном культурном пространстве, где русскость «фонит» и становится предметом переосмысления, адаптации и транскультурного диалога. Выбор в качестве материала корпуса англоязычных текстов писателя русского происхождения, находящегося в поле как православной, так и широкой англоязычной культурной традиции (циклы «In a Certain Kingdom», «Raven Son Series» и др.), позволяет увидеть динамику современного «внешнего» существования русской словесности и её образов.

Степень разработанности проблемы и научная новизна. Автор диссертации показывает глубокую осведомлённость в отечественной и зарубежной литературе по проблемам билингвизма, наследных говорящих, контактной литературы и парадигмы World Englishes, привлекая широкий круг работ (Kachru, The Handbook of World Englishes, исследования по heritage speakers и др.). На этом фоне формулируется и обосновывается собственное теоретико-методологическое основание исследования, сочетающее идеи внутреннего перевода (internal translation) и лингвистических подходов к

анализу контактных литератур. *Научная новизна диссертации* заключается в выявлении и интерпретации стратегий авторского моделирования русского культурного пространства в англоязычном художественном мире (создание вымышленной страны Василя, ономастикон персонажей и топонимов, реконструкция обрядовых и бытийных реалий и т.п.); *новаторство* исследователя усматриваем в описании соотношения православно-христианского и фольклорно-мифологического пластов русской традиции в англоязычном дискурсе писателя, позволяющего по-новому взглянуть на религиозный и культурный компоненты современной диаспорной словесности.

Положения, выносимые на защиту, в совокупности и каждое в отдельности (с. 10-11) представляют собой новые тезисы — научные выводы, результаты исследовательской деятельности С.М. В. Чемодановой, ранее никем не выдвигавшиеся, и свидетельствуют о пользе и научной ценности проведенного исследования. Они сформированы на базе определения существующих проблем, их последовательного анализа, обобщения и подытоживания всех частей диссертационной работы.

Теоретическая значимость диссертации состоит в уточнении статуса понятия *heritage language speaker* применительно к писателю, сознательно выстраивающему свою идентичность на пересечении русской и англоязычной культур, в развитии категориально-понятийного аппарата билингвальной литературы и контактной литературы (*contact literatures*). Исследование вносит вклад в дальнейшее осмысление парадигмы *World Englishes*, демонстрируя, как русская национальная традиция «встраивается» в глобальный английский через специфический механизм «внутреннего перевода» культурных значений.

Практическая ценность заключается в возможности использования её результатов в курсах по сопоставительной стилистике, переводоведению, теории и истории современной русской литературы за рубежом, теории и практике *World Englishes* и англофонных художественных текстов, в

преподавании дисциплин, посвящённых билингвизму, диаспорной словесности и русской культуре в глобальном пространстве. Практическую ценность усматриваем также в методологической поддержке исследований, посвященных изучению русскофонных текстов этнически нерусских авторов.

Структура и логика исследования. Диссертация состоит из введения, четырех глав, каждая из которых сопровождается отдельными выводами, заключения, списка литературы и приложений. Глава 1 носит теоретико-обзорный характер и посвящена осмыслению феноменов наследного билингвизма, контактной литературы, World Englishes, а также концепта «внутреннего перевода» в контексте современных гуманитарных подходов (с. 16-30 дисс.). В Главе 2 уточняются понятия русской лингвокультуры и мифопоэтики, обсуждается специфика их репрезентации в англоязычной среде и намечаются типы и уровни внутреннего перевода: лексический, фразеологический, ономастический, концептуально-нарративный и др. (с.31-53). Глава 3 представляет детальный анализ корпуса англоязычных произведений Н. Котара (циклы «In a Certain Kingdom», «Raven Son Series» и др.) с точки зрения выявления и интерпретации стратегий внутреннего перевода фольклорных сюжетов, образов, прецедентных текстов, религиозной и историко-культурной образности (с.54-146). Глава 4 обобщает наблюдения, формулирует типологию приёмов внутреннего перевода, рассматривает баланс «русского» и «глобального» в художественном мире писателя и обозначает перспективы исследований (с.147-242).

Работа отличается четко задуманным исследовательским маршрутом и последовательной логикой изложения: от постановки проблемы и теоретического фундамента исследователь последовательно переходит к анализу конкретного авторского корпуса и его интерпретации, а затем — к типологизации и обобщению полученных результатов. Структура глав, как видно из оглавления и изложения в автореферате, внутренне согласована, логична, переходы между разделами мотивированы, а выводы по главам

коррелируют с общей целью исследования. Оба Приложения: 1. Транскрипт интервью с писателем-билингвом (с.279-289) и 2. Анкета читательской перцепции (с.300-371) заметно повышают **степень достоверности** осуществленного исследования.

Характеристика содержания и основных результатов. Автор диссертации убедительно демонстрирует, что художественный мир Н. Котара строится как пространство внутреннего перевода русской лингвокультуры для англоязычного читателя: через систему имён (Ivan, Vaniusha, King Berendei, Marya Morevna, Koshchei the Deathless и др.), через калькирование и творческую трансформацию устойчивых формул («In a certain kingdom, in a certain land», «The morning is wiser than the evening», «Beauty will save this world» и др.), через репрезентацию фольклорных персонажей и мифологических существ (Baba Yaga, rusalka, leshy, Sirin, alkonost и др.). В работе показано, как писатель сознательно выстраивает ономастическое пространство своих текстов, сочетая адаптированные (slavonic-based) имена (Andry, Nadzeia, Rogned и др.) с пояснительными или контекстуально развернутыми характеристиками, что позволяет сохранить культурный колорит и одновременно сделать текст доступным глобальному читателю. Отдельный интерес представляют анализы конкретных эпизодов и цитат, в которых фиксируются семантические сдвиги, игра с фразеологизмами и прецедентными высказываниями, интерференция русских и английских моделей образности. Например, сопоставление формул «Foo, foo, foo! For years uncounted I did not have to smell the stink of Russian blood» с английской традицией «Fee, fie, foe, fum» (с. 65-66 дисс. и др.).

Автором проведён тщательный текстологический анализ циклов “In a Certain Kingdom Fairy Tales of Old Russia”, “In a Certain Kingdom Epic Heroes of the Rus” и серии “The Raven Son Series”, при этом последовательно выявляются уровни внутреннего перевода — от элементарного (лексика, имена, устойчивые выражения) до сложных нарративных схем, построенных на русских сказочных и былинных мотивах. Существенным достоинством

работы является обращение не только к «классическим» мотивациям (сказка, былина, православно-христианский дискурс), но и к современному культурному контексту (американская культурная среда, позиция автора как преподавателя и религиозного деятеля, его публичные выступления о русской культуре и мифопоэтике), что позволяет дать целостный портрет писателя. Научные результаты апробированы в ряде публикаций в ведущих рецензируемых изданиях, входящих в перечни Scopus, WoS, РИНЦ, а также на международных и всероссийских конференциях по проблемам World Englishes и билингвальной словесности, что подтверждает признание темы в профессиональном сообществе.

Замечания. При всех несомненных достоинствах диссертационного исследования выскажем некоторые замечания дискуссионного характера.

1. Понятие «внутреннего перевода» играет в работе методологически центральную роль, однако его статус и соотношение с уже сложившимися в переводоведении и литературоведении категориями (self-translation, intralingual translation, культурная адаптация, транспозиция и др.) представляются несколько не чётко разграниченными. На страницах теоретических разделов, где вводится и обсуждается данное понятие (с. 43, 54, 55, 73, и др.), акцент делается преимущественно на авторской интерпретации. Возможно, наличие более развёрнутой полемики с существующими подходами могла бы усилить теоретическую убедительность исследования?

2. Автор диссертации последовательно характеризует Н. Котара как writer of Russian heritage и heritage language speaker, опираясь на современную литературу по проблематике наследных говорящих. Однако в ряде фрагментов диссертации (3.1, 3.2, 3.3; с. 54-71) фактический языковой и культурный опыт писателя (обучение, семейный язык, степень владения русским языком, позиция в русскоязычном литературном пространстве) мог бы быть описан более дифференцированно, что позволило бы тоньше очертить специфику его билингвизма и отличить его от «классических» случаев heritage speakers в

социолингвистике. Возможно, в таком случае можно было бы преодолеть некоторую терминологическую размытость?

3. Исследование концентрируется на творчестве одного автора, что оправдано заявленной темой и глубиной анализа, однако сравнительный контекст привлечён скорее фрагментарно (упоминания других писателей русской диаспоры, например, на с. 45, американских: Патриция Полакко, Олеся Сальникова-Гилмор). Возможно, уместным было бы более отчётливо обозначить место Н. Котара в ряду других англоязычных авторов русского происхождения (как классических, так и современных), указав точки сходства и принципиальные отличия стратегий репрезентации русской лингвокультуры. Это позволило бы ещё более выпукло продемонстрировать оригинальность модели внутреннего перевода в анализируемом корпусе.

Высказанные замечания никак не умаляют значимости диссертационной работы, оцениваемой нами как завершённое самостоятельное научное исследование, в котором решена важная для современной лингвистической науки задача комплексного описания механизмов репрезентации русской мифопоэтики и лингвокультуры в англоязычном художественном дискурсе писателя-билингва в контексте парадигмы World Englishes и contact literatures.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Диссертационное исследование «Особенности вербальной реализации мифопоэтики русской лингвокультуры в англоязычном творчестве американского писателя-билингва Николая Котара» оформлено согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Чемоданова София Мария Викторовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки).

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации
института русского языка
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»
БАХТИКИРЕЕВА Улданай Максутовна

01 марта 2026

Контактные данные:

тел.: +7(967)0657793, e-mail: bakhtikireeva-um@rudn.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.01 – Русский язык

Адрес места работы:

117198, Россия г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корп. 3.

Российский университет дружбы народов, институт русского языка

Тел.: + 7 (495) 433-95-88 доб. 10-09; e-mail: ruslang@rudn.ru

Подпись сотрудника

Российского университета дружбы народов У.М. Бахтикиреевой
удостоверяю:

Ученый секретарь

Н.Г. Галоян

02 марта 2026